

---

**§15**  
**INSTRUMENT DE RATIFICACIÓ**  
**de l'Acord relatiu a l'aplicació entre els estats membres de les**  
**Comunitats Europees del Conveni sobre trasllat de persones**  
**condemnades, fet a Brussel·les el 25 de maig de 1987**

Atès que el dia 25 de maig de 1987 el plenipotenciari d'Espanya, nomenat en la deguda forma a aquest efecte, va signar a Brussel·les l'Acord relatiu a l'aplicació entre els estats membres de les Comunitats Europees del Conveni del Consell d'Europa sobre trasllat de persones condemnades, fet a Brussel·les el 25 de maig de 1987,

Vistos i examinats els cinc articles de l'Acord esmentat,

Concedida per les Corts Generals l'autorització que estableix l'article 94.1 de la Constitució,

Aprovo i ratifico tot el que s'hi disposa en virtut d'aquest instrument, i prometo de complir-lo, d'observar-lo i de fer que es compleixi i que s'observi puntualment en totes les seves parts, per a la qual cosa, per a una validació i fermesa més grans, mano d'expedir aquest instrument de ratificació signat per mi, degudament segellat i ratificat per l'infraescrit ministre d'Afers Estrangers.

Madrid, 11 de març de 1992

JOAN CARLES R.

El ministre d'Afers Estrangers,

FRANCISCO FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ

ACORD

*relatiu a l'aplicació entre els estats membres de les comunitats europees del Conveni del Consell d'Europa sobre trasllat de persones condemnades*

Els estats membres de les Comunitats Europees (d'ara endavant anomenats *estats membres*),

Tenint presents les estretes relacions existents entre llurs pobles.

Desitjosos, per tal de facilitar el trasllat de persones condemnades, d'aplicar en llurs relacions mútues el Conveni sobre trasllat de persones condemnades, obert a la signatura a Estrasburg el 21 de març de 1983 (d'ara endavant anomenat *Conveni sobre trasllat*), d'ampliar llur camp d'aplicació i de millorar-ne el funcionament, convenen en el següent:

#### Article 1

1. En les relacions entre els estats membres que han ratificat el Conveni sobre trasllat, es completa l'esmentat Conveni amb les disposicions del present Acord.

2. En les relacions entre estats membres, quan pel cap baix un d'aquests no hagi ratificat el Conveni sobre trasllat, s'han d'aplicar les disposicions del Conveni esmentat en la forma en què restin complementades mitjançant les disposicions d'aquest Acord.

#### Article 2

A l'efecte del que disposa l'article 3, paràgraf 1, apartat a) del Conveni sobre trasllat, cada estat membre ha de donar als nacionals d'un altre estat membre el trasllat del qual sembli escaient i en benefici de l'interessat, el mateix tracte que als seus nacionals, tenint en compte la residència habitual i regular en el seu territori.

#### Article 3

1. Les declaracions fetes a l'empara del Conveni sobre trasllat no esdevenen efectives respecte als estats membres parts en aquest Acord.

2. Cada estat membre, en les seves relacions amb els estats membres parts en aquest Acord, pot formular, renovar o modificar qualsevol declaració establerta en el Conveni sobre trasllat, cas en què l'ha d'adreçar al Ministeri d'Afers Estrangers de Bèlgica.

#### Article 4

1. Aquest Acord resta obert a la signatura dels estats membres. S'ha de sotmetre a ratificació, acceptació o aprovació. Els instruments de ratificació, acceptació o aprovació s'han de dipositar en poder del Ministeri d'Afers Estrangers de Bèlgica.

2. L'Acord entrarà en vigor noranta dies després de la data del dipòsit dels instruments de ratificació, acceptació o aprovació, fet pels estats que siguin membres de les Comunitats Europees en la data d'obertura a la signatura.

3. Cada estat, en dipositar el seu instrument de ratificació, acceptació o aprovació, o posteriorment en qualsevol altre moment fins a l'entrada en vigor d'aquest Acord, pot declarar que aquest li és aplicable noranta dies

després de la data del dipòsit en les seves relacions amb els estats que hagin fet la mateixa declaració.

4. Un estat que no hagi fet aquesta declaració pot aplicar l'Acord respecte a altres estats contractants conformement a acords bilaterals.

5. El Ministeri d'Afers Estrangers de Bèlgica ha de notificar a tots els estats membres qualsevol signatura, dipòsit d'instrument o declaració.

#### Article 5

1. Aquest Acord resta obert a l'adhesió de qualsevol estat que esdevingui membre de les Comunitats Europees. Els instruments d'adhesió s'han de dipositar en poder del Ministeri d'Afers Estrangers de Bèlgica.

2. Aquest Acord entrarà en vigor respecte a qualsevol estat que s'hi adhereixi noranta dies després de la data del dipòsit del seu instrument d'adhesió.

El Ministeri d'Afers Estrangers de Bèlgica n'ha d'enviar una còpia certificada conforme al govern de cada estat membre.

Fet a Brussel·les, el vint-i-cinc de maig de mil nou-cents vuitanta-set en totes les llengües oficials de les Comunitats Europees, sent igualment autèntics tots els textos, en un sol exemplar que ha de ser dipositat als arxius del Ministeri d'Afers Estrangers de Bèlgica.

#### *Estats que han ratificat amb declaracions d'aplicació anticipada*

Itàlia (1), Dinamarca (2), Bèlgica (3), Espanya (4)

(1) Text de les declaracions que ha fet Itàlia:

"D'acord amb l'article 4, paràgraf 3 de l'Acord, la República Italiana declara que aquest mateix Acord li és aplicable en les seves relacions amb els estats que hagin fet la mateixa declaració noranta dies després de la data del dipòsit de l'instrument de ratificació."

El govern italià confirma, aprofitant aquesta mateixa oportunitat, les declaracions següents, que ja van ser presentades en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del Conveni d'Estrasburg sobre el trasllat de persones condemnades, de 21 de març de 1983:

1. D'acord amb l'article 3, paràgraf 3 del Conveni, la República Italiana exclou l'aplicació del procediment que estableix l'article 9, paràgraf 1, lletra b) del mateix Conveni.

2. D'acord amb l'article 3, paràgraf 4, per a la República Italiana l'expressió *nacional* pel que fa a aquest Conveni inclou igualment els apàtrides que resideixin en territori de l'Estat italià.

3. D'acord amb l'article 17, paràgraf 3, la República Italiana demana que les sol·licituds de trasllat i els documents annexos s'acompanyin d'una traducció a l'italià o a un dels idiomes oficials del Consell d'Europa.

(2) Text de les declaracions que ha fet Dinamarca:

“En virtut de l'article 3, paràgraf 3 del Conveni, Dinamarca formula una declaració mitjançant la qual es fa constar que l'execució en el seu territori de les condemnes dictades a l'estranger s'ha de fer segons el que disposa l'article 9, paràgraf primer, apartat b) de l'article 11, sobre l'equiparació de la condemna d'aquest Conveni, i que les resolucions sobre l'equiparació s'han de fer en forma de sentències. No obstant això, el Ministeri danès de Justícia pot resoldre, si cal per poder dur a terme el trasllat a Dinamarca d'una persona condemnada i en virtut de l'article 3, paràgraf 3, de la Llei sobre l'execució internacional de condemnes, etcètera, que l'execució de la condemna dictada a l'estranger es faci d'acord amb el que disposa l'article 9, paràgraf primer, apartat a), i l'article 10, sobre la prossecció de l'execució del Conveni. En aquest cas, cal adaptar la sanció conformement al que disposa l'article 10, paràgraf 2, del Conveni i les resolucions sobre l'adaptació s'han de fer en forma de sentència.

Dinamarca formula, a més a més, d'acord amb l'article 3, paràgraf 4 del Conveni, una declaració mitjançant la qual es fa constar que amb el terme *nacional* (article 3, paràgraf primer, apartat a)), cal entendre les persones que tinguin la nacionalitat danesa o les persones que tinguin llur residència permanent al territori del regne de Dinamarca (incloses les illes Fèroe i Groenlàndia).

Dinamarca formula, a més a més, d'acord amb l'article 17, paràgraf 3, una declaració segons la qual les sol·licituds de trasllat i els documents que la sostinguin han d'anar acompanyades d'una traducció en una de les llengües següents: danesa, anglesa, alemanya o francesa.

D'altra banda, d'acord amb l'article 20 del Conveni, Dinamarca fa una declaració segons la qual aquest text no s'aplica a les illes Fèroe ni a Groenlàndia.

Finalment, d'acord amb l'article 4, paràgraf 3, de l'Acord, Dinamarca fa la declaració segons la qual l'Acord és aplicable respecte a les seves relacions amb els estats que hagin fet la mateixa declaració noranta dies després de la data del dipòsit.”

(3) Text de les declaracions que ha fet Bèlgica:

D'acord amb l'article 4, paràgraf 3, de l'Acord, Bèlgica declara que aquest mateix Acord li és aplicable en les seves relacions amb els estats que hagin fet la mateixa declaració noranta dies després de la data del dipòsit de l'instrument de ratificació.”

El govern belga confirma les declaracions següents presentades en el moment del dipòsit de l'instrument de ratificació del Conveni d'Estrasburg sobre trasllat de persones condemnades, de 21 de març de 1983:

Article 3, paràgraf 3: Bèlgica exigeix d'excloure l'aplicació del procediment que estableix l'article 9.1.b en els casos que Bèlgica sigui l'estat d'execució.

Article 17, paràgraf 3: Bèlgica exigeix que les sol·licituds de trasllat i els documents que les sostinguin s'acompanyin d'una traducció en un dels idiomes oficials del Consell d'Europa o en neerlandès.

(4) Text de la declaració que ha fet Espanya:

“D'acord amb l'article 4.3 de l'Acord relatiu a l'aplicació entre els estats membres de la Comunitat Europea del Conveni del Consell d'Europa relatiu al trasllat de persones condemnades, Espanya declara que l'aplicarà provisionalment, al terme d'un període de noranta dies a partir del dipòsit d'aquesta declaració, respecte als estats que hagin fet una declaració anàloga.”

Aquest Acord s'aplica anticipadament entre Itàlia, Dinamarca, Bèlgica i Espanya a partir del 19 de gener de 1994, de conformitat amb el seu article 4.3.

Cosa que es fa pública per al coneixement general.

Madrid, 6 de maig de 1996

El secretari general tècnic del Ministeri d'Afers Estrangers,  
Antonio Bellver Manrique.